

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXIX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Es 17,8-13

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> [In quei giorni] Amalèk venne a combattere contro Israele a Refidim.  
<sup>9</sup> Mosè disse a Giosuè: «Scegli per noi alcuni uomini ed esci in battaglia contro Amalèk. Domani io starò ritto sulla cima del colle, con in mano il bastone di Dio».  
<sup>10</sup> Giosuè eseguì quanto gli aveva ordinato Mosè per combattere contro Amalèk, mentre Mosè, Aronne e Cur salirono sulla cima del colle.  
<sup>11</sup> Quando Mosè alzava le mani, Israele prevaleva; ma quando le lasciava cadere, prevaleva Amalèk.  
<sup>12</sup> Poiché Mosè sentiva pesare le mani, presero una pietra, la collocarono sotto di lui ed egli vi si sedette, mentre Aronne e Cur, uno da una parte e l'altro dall'altra, sostenevano le sue mani. Così le sue mani rimasero ferme fino al tramonto del sole.  
<sup>13</sup> Giosuè sconfisse Amalèk e il suo popolo, passandoli poi a fil di spada.

#### TESTO EBRAICO

8 וַיָּבֹא עֲמֹלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרֶפְדִּים:  
9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים  
וַצֵּא הַלָּחֶם בְּעֲמֹלֶק מִחֹר אֲנָכִי נֹצֵב  
עַל־רֹאשׁ הַנֶּבֶלָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:  
10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה  
לְהִלָּחֶם בְּעֲמֹלֶק וּמִטָּה אַתְּחִן וְחֹר עָלוּ  
רֹאשׁ הַנֶּבֶלָה:  
11 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְנִבְרַר  
יִשְׂרָאֵל וְכֹאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְנִבְרַר עֲמֹלֶק:  
12 וַיִּדְּרִי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׁיִמוּ  
תַּחְתָּיו וַיִּשָּׁב עָלֶיהָ וְאַתְחִן וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו  
מִזָּה אַחַד וּמִזָּה אַחַד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה  
עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ:  
13 וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמֹלֶק וְאֶת־עַמּוֹ  
לְפִי־חֶרֶב: פ

#### TESTO LATINO

17:8 Venit autem Amalech et pugnabat contra Israhel in Raphidim  
17:9 dixitque Moses ad Iosue elige viros et egressus pugna contra Amalech cras ego stabo in vertice collis habens virgam Dei in manu mea  
17:10 fecit Iosue ut locutus ei erat Moses et pugnavit contra Amalech Moses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis  
17:11 cumque levaret Moses manus vincebat Israhel sin autem paululum remisisset superabat Amalech  
17:12 manus autem Mosi erant graves sumentes igitur lapidem posuerunt subter eum in quo sedit Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte et factum est ut manus ipsius non lassarentur usque ad occasum solis  
17:13 fugavitque Iosue Amalech et populum eius in ore gladii.

#### TESTO GRECO

8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλήκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδεῖν. 9 εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ· ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλήκ αὐριον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ράβδος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. 10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοὺς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλήκ· καὶ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπήρε Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ. 12 αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 καὶ ἐτρέψατο Ἰησοὺς τὸν Ἀμαλήκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

### Dal Salmo 121 (120)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto?  
<sup>2</sup> Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra. **RIT.**  
<sup>3</sup> Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.  
<sup>4</sup> Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele. **RIT.**  
<sup>5</sup> Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.  
<sup>6</sup> Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte. **RIT.**  
<sup>7</sup> Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

#### TESTO EBRAICO

1 אֲשֶׁאֱ עֵינַי אֶל־הַתְּהַרִּים מֵאַיִן יָבֹא עֲזָרִי:  
2 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:  
3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רִגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ:  
4 הַנֶּהָה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:  
5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יָדֶךָ יִמְיִנֶךָ:  
6 יוֹמָם הַשָּׁמֶשׁ לֹא־יִכְפֹּה וְיָרֵחַ בְּלַיְלָה:  
7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

120:1 Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium meum  
120:2 auxilium meum a Domino factore caeli et terrae.  
120:3 Non det in commotionem pedem tuum nec dormitet qui custodit te  
120:4 ecce non dormitabit neque dormiet qui custodiet Israhel.  
120:5 Dominus custodiet te Dominus protectio tua super manum dexteram tuam  
120:6 per diem sol non percutiet te neque luna per noctem.  
120:7 Dominus custodiet te ab omni malo custodiat animam

#### TESTO GRECO

HPA τὸς ὀφθαλμοὺς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου.  
2 ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.  
3 μὴ δῶψς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.  
4 ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ.  
5 Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·  
6 ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.  
7 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

120:1 Levavi oculos meos in montes unde veniet auxilium mihi  
120:2 auxilium meum a Domino qui fecit caelum et terram.  
120:3 Non det in commotionem pedem tuum neque dormitet qui custodit te  
120:4 ecce non dormitabit neque dormiet qui custodit Israhel.  
120:5 Dominus custodit te Dominus protectio tua super manum dexteram tuam  
120:6 per diem sol non uret te neque luna per noctem.  
120:7 Dominus custodit te ab omni malo custodiat animam tuam Dominus

<sup>8</sup> Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri, da ora e per sempre. **RIT.**

אֲת־נִפְשִׁי : תְּשׁוּבָה  
8 יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ צְאֻתָּהּ וּבֹאֲתָּהּ  
מִמֶּנּוּ עַד-עוֹלָם :

tuum  
120:8 Dominus custodiat exitum  
tuum et introitum tuum amodo et  
usque in aeternum.

Κύριος. 8 Κύριος φυλάξει τὴν  
εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

120:8 Dominus custodiat introitum  
tuum et exitum tuum ex hoc nunc et  
usque in saeculum.

## TESTO ITALIANO

<sup>14</sup> [Carissimo,] rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso <sup>15</sup>e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

<sup>16</sup>Tutta la Scrittura, ispirata da Dio, è anche utile per insegnare, convincere, correggere ed educare nella giustizia, <sup>17</sup>perché l'uomo di Dio sia completo e ben preparato per ogni opera buona.

<sup>1</sup>Ti scongiuro davanti a Dio e a Cristo Gesù, che verrà a giudicare i vivi e i morti, per la sua manifestazione e il suo regno: <sup>2</sup>annuncia la Parola, insisti al momento opportuno e non opportuno, ammonisci, rimprovera, esorta con ogni magnanimità e insegnamento.

<sup>1</sup> [In quel tempo, Gesù diceva ai suoi discepoli] una parabola sulla necessità di pregare sempre, senza stancarsi mai:

<sup>2</sup>«In una città viveva un giudice, che non temeva Dio né aveva riguardo per alcuno.

<sup>3</sup>In quella città c'era anche una vedova, che andava da lui e gli diceva: «Fammi giustizia contro il mio avversario».

<sup>4</sup>Per un po' di tempo egli non volle; ma poi disse tra sé: «Anche se non temo Dio e non ho riguardo per alcuno,

<sup>5</sup>dato che questa vedova mi dà tanto fastidio, le farò giustizia perché non venga continuamente a importunarmi». <sup>6</sup>E il Signore soggiunse: «Ascoltate ciò che dice il giudice disonesto. <sup>7</sup>E Dio non farà forse giustizia ai suoi eletti, che gridano giorno e notte verso di lui? Li farà forse aspettare a lungo? <sup>8</sup>Io vi dico che farà loro giustizia prontamente. Ma il Figlio dell'uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?».

## 2 Tm 3,14 - 4,2

### TESTO GRECO

3.14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

3.15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τά] ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 3.16 πάντα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

3.17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

4.1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ:

4.2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

### Lc 18,1-8

18.1 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

18.2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπομενος.

18.3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

18.4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

18.5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

18.6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει: 18.7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 18.8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

### TESTO LATINO

3:14 Tu vero permane in his quae didicisti et credita sunt tibi sciens a quo didiceris

3:15 et quia ab infantia sacras litteras nosti quae te possint instruere ad salutem per fidem quae est in Christo Iesu

3:16 omnis scriptura divinitus inspirata et utilis ad docendum ad arguendum ad corrigendum ad erudiendum in iustitia

3:17 ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus

4:1 testificor coram Deo et Christo Iesu qui iudicaturus est vivos ac mortuos et adventum ipsius et regnum eius

4:2 praedica verbum insta oportune inopportune argue obseca increpa in omni patientia et doctrina.

18:1 Dicebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere

18:2 dicens iudex quidam erat in quadam civitate qui Deum non timebat et hominem non verebatur

18:3 vidua autem quaedam erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens vindica me de adversario meo

18:4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem revereor

18:5 tamen quia molesta est mihi haec vidua vindicabo illam ne in novissimo veniens suggillet me

18:6 ait autem Dominus audite quid iudex iniquitatis dicit

18:7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte et patientiam habebit in illis

18:8 dico vobis quia cito faciet vindictam illorum verumtamen Filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).